

Université nationale et capodistrienne d'Athènes  
Université de Picardie Jules Verne

Colloque international  
A l'Institut Français d'Athènes



*Simenon et le cinéma :*  
du roman au film, un pari risqué ?  
4 et 5 octobre 2018

**Université nationale et capodistrienne d'Athènes**  
**Université de Picardie Jules Verne**



**Simenon et le cinéma :**  
**du roman au film, un pari risqué ?**

**Colloque international à l'Institut Français d'Athènes**  
**4 et 5 octobre 2018**

**Jeudi 4 octobre 2018**

**Première séance**

Président : **D. ROBOLY**

14 H 00 : Accueil et ouverture du colloque en présence de **John SIMENON**

14 H 30 : **Bernard ALAVOINE** (Université de Picardie Jules Verne – CERCLL)  
L'écriture cinématographique de Georges Simenon : réalité ou fiction ?

15 H 00 : **Alain BOILLAT** (Université de Lausanne)  
Etude de l'adaptation d'*En cas de malheur* par Aurenche, Bost et Autant-Lara : suppressions, « équivalences » et variantes

15 H 30 : **Ioanna PAPASPYRIDOU** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)  
De quelques figures féminines dans les films d'après des romans de Georges Simenon

16 H 00 : Discussion et pause

16 H 30 : **Fatima SEDDAOUI** (Université de Toulouse Jean-Jaurès)  
De la citation à la transposition chez Simenon : *L'Affaire Saint-Fiacre*

17 H 00 : **Adriana Camelia TUGLEA** (Université « Ovidius » de Constanta – Roumanie)  
Les parfums de Fécamp à l'écran : *Au Rendez-vous des Terre-Neuvas*

17 H 30 : Discussion

18 H 00 : clôture de la première journée

## Vendredi 5 octobre 2018

### Deuxième séance

Président : A. BOILLAT

9 H 30 : Accueil

10 H : **Thierry OSWALD** (Université de Limoges)

Les adaptations de Simenon pour le cinéma par Pierre Granier-Deferre : suppliques pour une Europe dévastée

10 H 30 : **Sandrine MARCILLAUD-AUTHIER** (Université de Paris III – CERACC)

Les mystères de *La Chambre bleue* de Georges Simenon et Mathieu Amalric : dire et filmer l'indicible

11 H : Discussion et pause

11 H 30 : **François-Jean AUTHIER** (Université de Paris III - CERACC)

A corps perdu : errance et déchéance de *Betty* de Georges Simenon à Claude Chabrol

12 H 00 : **Lisa MAMAKOUKA** (Université Aristote de Thessalonique)

« Dur » ou « durassien » ? A la recherche de l'univers néo-romanesque de *Betty*, roman de Georges Simenon / film de Claude Chabrol

12 H 30 : **Kostas KALFOPOULOS** (Magazine *POLAR*)

*L'Homme de Londres* : du roman aux films (communication en grec)

13 H 00 : discussion et pause déjeuner

### Troisième séance

Présidente : S. MARCILLAUD-AUTHIER

14 H 30 : **Marie Thérèse OLIVER-SAIDI** (IISMM – EHESS – Paris)

L'adaptation de Simenon au cinéma : un défi stimulant pour producteur, scénariste et public ?

15 H 00 : **Christine CALVET** (Université de Toulouse Jean-Jaurès)

*Les Fiançailles de M. Hire* : plongée et contreplongée dans une « petite humanité »

15 H 30 : **Dimitri ROBOLY** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

*L'Ainé des Ferchaux* : un Simenon, deux Belmondo ; roman gris et films noirs

16 H 00 : Discussion et pause

16 H 30 : Table ronde / conclusion du colloque avec **John SIMENON**

18 H 00 : Projection du film *Monsieur Hire*, de Patrice Leconte

# Simenon et le cinéma : du roman au film, un pari risqué ?

Georges Simenon est l'auteur francophone le plus adapté au cinéma et à la télévision. On pense bien sûr aux centaines d'épisodes de « Maigret », en France comme à l'étranger, mais ce sont les adaptations des « romans durs » (c'est-à-dire sans le personnage de Maigret) qui intéressent le plus la critique. En France, depuis Jean Renoir, Henri Decoin, Julien Duvivier ou Marcel Carné, les plus grands réalisateurs ont adapté Simenon. Claude Autant-Lara, Jean Delannoy, Henri Verneuil, Edouard Molinaro, Jean-Pierre Melville et Pierre Granier-Deferre ont aussi tenté l'expérience ... Ensuite, Bertrand Tavernier, Claude Chabrol, Serge Gainsbourg et Patrice Leconte se sont emparés de l'œuvre. Enfin, dans les années 2000, Cédric Kahn et récemment Mathieu Amalric (en 2014) ont adapté Simenon.

Il y a un paradoxe Simenon : tout semble évident au début de l'entreprise, et puis les difficultés surviennent. Comment traduire le style de Simenon, « l'atmosphère » bien particulière de ses romans ? En adaptant Simenon, les réalisateurs ou les scénaristes se trouvent souvent confrontés à un travail de réécriture dont ils n'avaient pas mesuré l'ampleur. Doit-on être fidèle au texte comme Chabrol le préconise ou au contraire fidèle à l'esprit de Simenon selon Tavernier et Leconte ?

Pour tenter de répondre à ces questions, l'université nationale et capodistrienne d'Athènes et l'université de Picardie-Jules Verne réunissent à l'Institut Français d'Athènes une douzaine de chercheurs venus de Grèce, de France, de Roumanie et de Suisse ainsi que le fils du romancier, John Simenon, lui-même producteur de films et de téléfilms.

## En marge du colloque

- **Rencontre avec John Simenon**, vendredi 5 octobre à 16 H 30
- **Projection du film *Monsieur Hire***, de Patrice Leconte, d'après *Les Fiançailles de M. Hire*, avec Michel Blanc et Sandrine Bonnaire, Vendredi 5 octobre à 18 H

Responsables :

- **Bernard Alavoine** (Université de Picardie Jules Verne – CERCLL)
- **Dimitri Roboly** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes – département de langue et littérature françaises)

Colloque organisé à l'Institut français d'Athènes, 31 rue Sina, en collaboration avec l'Université de Picardie Jules Verne (CERCLL) et l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes (département de langue et littérature françaises)